

1 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 23

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse
Republiek strekkende tot het vermijden van dubbele belasting inzake
belastingen van inkomsten en van vermogen, met notawisseling;
's-Gravenhage, 24 januari 1957*

B. TEKST

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse
Republiek strekkende tot het vermijden van dubbele belasting
inzake belastingen van inkomsten en van vermogen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
en
de President van de Italiaanse Republiek,

bezield met de wens dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en van vermogen te vermijden, hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

de President van de Italiaanse Republiek:
Giorgio Benzoni, Ambassadeur van Italië,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel I

§ 1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op de volgende belastingen in hoofdsom, verhogingen en opcenten, ten voordele van de Staat, de provinciën, de gemeenten of andere openbare instellingen:

A. Voor wat Nederland betreft:

- 1) de grondbelasting (van de opbrengst van gebouwde en ongebouwde eigendommen);
- 2) de loonbelasting;
- 3) de commissarissenbelasting;
- 4) de dividendbelasting;
- 5) de vennootschapsbelasting;
- 6) de inkomstenbelasting van natuurlijke personen;
- 7) de vermogensbelasting.

**Convenzione fra il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica italiana,
allo scopo di evitare le doppie imposizioni in materia di imposte
sul reddito e sul patrimonio**

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi
e
il Presidente della Repubblica italiana,

animati dal desiderio di evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, hanno deciso di concludere una Convenzione e hanno nominato a questo scopo i loro plenipotenziari, e cioè:

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi:
J. M. A. H. Luns, Ministro degli Affari Esteri,
il Presidente della Repubblica italiana:
Giorgio Benzoni, Ambasciatore d'Italia,

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Articolo I

§ 1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano alle imposte seguenti in principale, maggiorazioni e addizionali, a favore dello Stato, delle provincie, dei comuni o di altre istituzioni pubbliche:

A. Per i Paesi Bassi:

- 1) la contribuzione fondiaria (sul reddito dei fabbricati e dei terreni) (de grondbelasting (van de opbrengst van gebouwde en ongebouwde eigendommen));
- 2) l'imposta sui salari (de loonbelasting);
- 3) l'imposta sui commissari (de commissarissenbelasting);
- 4) l'imposta sui dividendi (de dividendbelasting);
- 5) l'imposta sul reddito delle società (de vennootschapsbelasting);
- 6) l'imposta sul reddito delle persone fisiche (de inkomstenbelasting van natuurlijke personen);
- 7) l'imposta sul patrimonio (de vermogensbelasting).

B. Voor wat Italië betreft:

- 1) de belasting van de opbrengst van ongebouwde eigendommen (l'imposta sui redditi dei terreni);
- 2) de belasting van de opbrengst van gebouwde eigendommen (l'imposta sui redditi dei fabbricati);
- 3) de belasting van het roerend vermogen (l'imposta sulla ricchezza mobile):
 - a) categorie A: inkomsten van het kapitaal (redditi di capitale);
 - b) categorie B: inkomsten van kapitaal en arbeid (redditi di capitale e lavoro);
 - c) categorie C/1: inkomsten van zelfstandige arbeid (redditi di lavoro indipendente);
 - d) categorie C/2: inkomsten van niet zelfstandige arbeid (redditi di lavoro dipendente);
 - e) inkomsten uit de landbouw (redditi agrari);
- 4) de aanvullende progressieve belasting van het globale inkomen (l'imposta complementare progressiva sul reddito globale).

§ 2. De bepalingen van dit Verdrag zullen van toepassing zijn op alle andere gewone en buitengewone belastingen van inkomsten en van vermogen, welke bestaan of welke zullen worden ingevoerd in de ene of de andere van de beide Staten.

§ 3. Indien belangrijke wijzigingen in de belastingwetgeving van de ene of de andere van de beide Staten zullen worden aangebracht, zullen de bevoegde autoriteiten van genoemde Staten met elkander in overleg treden.

Artikel II

§ 1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a) Betekent de uitdrukking „Nederland” slechts het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen.
- b) Betekent de uitdrukking „Italië” slechts het grondgebied van de Italiaanse Republiek in Europa.
- c) Betekent de uitdrukking „persoon”:
 - 1) ieder natuurlijk persoon;
 - 2) iedere rechtspersoon;
 - 3) iedere groep van natuurlijke personen, die geen rechtspersoonlijkheid bezit.

B. Per l'Italia:

- 1) l'imposta sui redditi dei terreni;
- 2) l'imposta sui redditi dei fabbricati;
- 3) l'imposta sulla ricchezza mobile:
 - a) categ. A: redditi di capitale;
 - b) categ. B: redditi di capitale e lavoro;
 - c) categ. C/1: redditi di lavoro indipendente;
 - d) categ. C/2: redditi di lavoro dipendente;
 - e) redditi agrari;
- 4) l'imposta complementare progressiva sul reddito globale.

§ 2. Le disposizioni della presente Convenzione si applicheranno a ogni altra imposta, ordinaria e straordinaria, sul reddito e sul patrimonio, che esiste o che sarà istituita nell'uno o nell'altro dei due Stati.

§ 3. Se modificazioni sensibili saranno apportate alla legislazione fiscale dell'uno o dell'altro dei due Stati, le autorità competenti dei detti Stati si consulteranno.

Articolo II

§ 1. Per l'applicazione della presente Convenzione:

- a) Il termine „Paesi Bassi” designa soltanto la parte del Regno dei Paesi Bassi situata in Europa.
- b) Il termine „Italia” designa soltanto il territorio della Repubblica italiana in Europa.
- c) Il termine „persona” designa:
 - 1) ogni persona fisica;
 - 2) ogni persona giuridica;
 - 3) ogni raggruppamento di persone fisiche che non abbia la personalità giuridica.

d) Betekenen de uitdrukkingen „persoon die zijn fiscale woonplaats in Nederland heeft” en „persoon die zijn fiscale woonplaats in Italië heeft”: wat betreft natuurlijke personen, ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting zijn fiscale woonplaats in Nederland heeft, en ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Italiaanse belasting zijn fiscale woonplaats in Italië heeft; wat betreft de andere personen, iedere persoon, waarvan de maatschappelijke zetel in de zin van middelpunt van de werkelijke leiding zich in Nederland of in Italië bevindt.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden zijn fiscale woonplaats in beide Staten te hebben, zal hij in de zin van dit Verdrag worden geacht zijn fiscale woonplaats te hebben in de Staat waarmede, beoordeeld naar de omstandigheden, zijn persoonlijke en economische betrekkingen het belangrijkste zijn. Indien het niet mogelijk is zijn fiscale woonplaats volgens deze regel te bepalen, zal de natuurlijke persoon geacht worden zijn fiscale woonplaats te hebben in de Staat, waarvan hij onderdaan is. Indien hij een onderdaan is van de beide Staten of van geen van de beide Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van geval tot geval in gemeen overleg beslissen.

e) Betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een filiaal, een fabriek of een andere duurzame inrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of ten dele worden uitgeoefend. Ingeval er geen duurzame inrichting in een van de beide Staten bestaat, zal de uitvoering van werken in die Staat worden beschouwd als een vaste inrichting, indien er in die Staat een werkelijke leiding van die werken bestaat. In het bijzonder worden als vaste inrichtingen beschouwd de vertegenwoordigingen, wanneer de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten voor rekening van een onderneming en wanneer hij dit recht gewoonlijk uitoefent of wanneer de vertegenwoordiger gewoonlijk bestellingen voor rekening van een onderneming uitvoert door middel van een goederenvoorraad, waarover hij beschikt of wanneer hij uitsluitend een enkele onderneming vertegenwoordigt. Het bestaan van een opslagplaats van koopwaren enkel ter vergemakkelijking van de aflevering en niet om te worden uitgestald, vormt geen vaste inrichting. Een onderneming van een van de beide Staten wordt niet beschouwd een vaste inrichting in de andere Staat te hebben uitsluitend omdat zij in die andere Staat zakenrelaties onderhoudt door tussenkomst van een commissionair of makelaar handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig. Het feit, dat een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat een duurzame inrichting onderhoudt waarvan de werkzaamheden zich beperken tot de aankoop van goederen of koopwaren bestemd voor de bevoorrading van haar eigen verkoopsinrichtingen of inrichtingen van be- of verwerking in de eerstbedoelde Staat, is op zich zelf niet voldoende om die inrichting te doen beschouwen als een vaste in-

d) I termini „persona avente il domicilio fiscale nei Paesi Bassi” e „persona avente il domicilio fiscale in Italia” designano: quanto alle persone fisiche, ogni persona fisica, che, per l'applicazione dell'imposta olandese, ha il domicilio fiscale nei Paesi Bassi e ogni persona fisica che, per l'applicazione della imposta italiana, ha il domicilio fiscale in Italia; quanto alle altre persone, ogni persona la cui sede sociale, nel senso del centro di direzione effettiva, si trova nei Paesi Bassi o in Italia.

Se una persona fisica può essere considerata come avente il domicilio fiscale nei due Stati, essa sarà considerata, ai sensi della presente Convenzione, come avente il domicilio fiscale nello Stato nei cui rapporti le circostanze concernenti la sua situazione personale ed economica sono più importanti. Quando non è possibile determinare il domicilio fiscale in base a questa regola, la persona fisica sarà considerata come avente il domicilio fiscale nello Stato di cui essa ha la cittadinanza. Nel caso che essa abbia la cittadinanza dei due Stati o non abbia la cittadinanza di nessuno dei due Stati, le autorità competenti decideranno di volta in volta, di comune accordo.

e) Il termine „stabile organizzazione” designa una succursale, un'officina od un'altra installazione permanente, nella quale si esercita, in tutto o in parte, l'attività della impresa. Nel caso che non esista una installazione permanente in uno dei due Stati, l'esecuzione di lavori in questo Stato sarà considerata come stabile organizzazione allorchè vi sia in questo Stato una direzione effettiva di tali lavori. Sono, in particolare, considerate come stabili organizzazioni le agenzie, quando l'agente è investito del potere generale di negoziare e concludere contratti per conto di una impresa ed esercita abitualmente questo potere, o quando l'agente esegue ordinariamente ordinazioni per conto di un'impresa a mezzo di uno stock di merci di cui egli dispone, o quando egli rappresenti esclusivamente una sola impresa. La semplice esistenza di un deposito di merci per facilitare le consegne e non per fini pubblicitari non costituisce una stabile organizzazione. Un'impresa di uno dei due Stati non è considerata come avente una stabile organizzazione nell'altro Stato unicamente perchè mantiene relazioni di affari in quest'altro Stato per mezzo di un commissionario o mediatore che agisce abitualmente come tale nella condotta dei propri affari. Il fatto che un'impresa di uno dei due Stati abbia nell'altro Stato una installazione permanente, la cui attività si limita all'acquisto di prodotti o di merci destinati all'approvvigionamento dei propri stabilimenti di vendita o di trasformazione nel primo Stato, non basta, di per sè, a far considerare questa installazione come una stabile organizzazione dell'impresa. Il fatto che una società avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati abbia una filiale con domicilio fiscale nell'altro Stato o, non avendo il domicilio fiscale in questo Stato, vi eserciti un'attività commerciale, industriale o di ogni altra

richting van de onderneming. Het feit dat een vennootschap welke haar fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, een dochtermaatschappij heeft, welke haar fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, of welke haar fiscale woonplaats niet in die andere Staat heeft, maar aldaar werkzaamheden uitoefent op het gebied van handel, nijverheid of van iedere andere soortgelijke aard, is op zich zelf niet voldoende om die dochtermaatschappij met een vaste inrichting van de moedermaatschappij te doen gelijkstellen.

f) Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel Nederland betreft de Minister van Financiën of de Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken daartoe gemachtigd en voor zoveel Italië betreft het Ministerie van Financiën.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door de ene of de andere van de beide Staten, heeft elke niet in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband een andere uitleg vereist, de betekenis, welke daaraan door de wetten van de betrokken Staat is toegekend met betrekking tot de belastingen, bedoeld in dit Verdrag.

Artikel III

Inkomsten uit onroerende zaken zijn belastbaar in de Staat, waar die goederen zijn gelegen. Voor de toepassing van de bepaling van dit artikel omvatten de inkomsten van onroerende zaken mede de royalties betaald voor de exploitatie van mijnen of steengroeven of voor iedere andere delving van natuurlijke produkten.

Artikel IV

§ 1. De voordelen verkregen door een persoon, die zijn fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, in de uitoefening van werkzaamheden op het gebied van nijverheid, landbouw, mijnbouw, handel of van iedere andere soortgelijke aard, zijn niet belastbaar in de andere Staat, tenzij hij zijn werkzaamheden in die andere Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. In dit geval kan de andere Staat slechts de belasting heffen van de voordelen, die aan genoemde vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Het bedrag van de in § 1 van dit artikel bedoelde voordelen wordt gesteld op het bedrag van de voordelen welke de vaste inrichting zou hebben opgeleverd indien zij een onafhankelijke onderneming ware, welke dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende, onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en welke als willekeurige derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

natura analoga, non basta, di per sè, a far assimilare questa filiale ad una stabile organizzazione della società madre.

f) Il termine „autorità competente” designa, per quanto riguarda i Paesi Bassi, il Ministro delle finanze o il Direttore Generale degli affari fiscali, debitamente autorizzato, e, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero delle finanze.

§ 2. Per l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione da parte dell'uno o dell'altro dei due Stati, ogni espressione non definita nella presente Convenzione, a meno che il contesto non esiga un'interpretazione differente, ha il significato che le è attribuito nella legislazione dello Stato interessato, relativamente alle imposte considerate nella presente Convenzione.

Articolo III

I redditi dei beni immobili sono tassabili nello Stato in cui i beni stessi sono situati. Per l'applicazione della disposizione del presente articolo, i redditi dei beni immobili comprendono i canoni (redevances-royalties) versati in corrispettivo del diritto allo sfruttamento di miniere o cave o per ogni altra estrazione di prodotti naturali.

Articolo IV

§ 1. I benefici ricavati da una persona avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati dall'esercizio di una attività industriale, agricola, mineraria, commerciale, o di ogni altra natura analoga, non sono tassabili nell'altro Stato, a meno che essa non eserciti la sua attività in quest'altro Stato per mezzo di una organizzazione stabile ivi situata. In tal caso, quest'altro Stato non può prelevare l'imposta che sui benefici attribuibili alla detta organizzazione stabile.

§ 2. L'ammontare dei benefici menzionati al § 1 del presente articolo viene determinato dall'ammontare dei benefici che la organizzazione stabile avrebbe prodotto se fosse stata una impresa indipendente esercitante le stesse attività o attività similari, nelle stesse condizioni o in condizioni similari, e operante come un qualunque terzo con l'impresa di cui essa è una stabile organizzazione.

§ 3. Voor het bepalen van de in § 2 van dit artikel bedoelde voordelen worden verrichtingen enkel strekkende tot aankoop van goederen of koopwaren in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, niet beschouwd voordelen op te leveren, wanneer zij bestemd zijn voor de bevoorrading van haar eigen verkoopsinrichtingen of inrichtingen van be- of verwerking in de andere Staat.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen in gemeen overleg regelen vaststellen voor de verdeling van de bovengenoemde voordelen.

Artikel V

Indien:

- a) een onderneming van een van de beide Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt in het bestuur, de leiding of het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of indien
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen in het bestuur, de leiding of het kapitaal van een onderneming van een van de beide Staten en van een onderneming van de andere Staat

en indien, in elk van beide gevallen, de voorwaarden, welke zijn gemaakt of opgelegd in de handels- of financiële betrekkingen van de verschillende ondernemingen, afwijken van die, welke zouden bestaan tussen onafhankelijke ondernemingen, worden de voordelen welke een van de ondernemingen normaal zou hebben behaald, maar welke tengevolge van die voorwaarden op deze wijze niet zijn behaald, beschouwd als voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig belast.

Artikel VI

In afwijking van de bepalingen van artikel IV van dit Verdrag zijn de voordelen, welke voortvloeien uit het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen slechts belastbaar in de Staat waar zich de werkelijke centrale zetel van de zeescheepvaart- of luchtvaartonderneming bevindt onder voorwaarde dat de schepen of de luchtvaartuigen de vlag voeren of de nationaliteit bezitten van genoemde Staat.

Artikel VII

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft aan een persoon, die zijn fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, zijn belastbaar in de eerstbedoelde Staat.

§ 2. In verband met het feit, dat op de datum van ondertekening van dit Verdrag de dividenden toegekend door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Italië heeft, niet onderworpen zijn aan een zakelijke belasting naast de belasting geheven van de inkomsten van genoemde vennootschap, zijn de dividenden, welke toe-

§ 3. Per determinare i benefici menzionati al § 2 del presente articolo, le operazioni di semplice acquisto di prodotti o di merci nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione non sono considerate come produttive di benefici, quando l'acquisto è destinato all'approvvigionamento degli stabilimenti di vendita o di trasformazione dell'impresa nell'altro Stato.

§ 4. Le autorità competenti dei due Stati potranno, di comune accordo, fissare delle norme per la ripartizione dei benefici sopra indicati.

Articolo V

Se:

- a) una impresa di uno dei due Stati partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, alla gestione o al capitale di una impresa dell'altro Stato, o se
- b) le stesse persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, alla gestione o al capitale di una impresa in uno dei due Stati e di una impresa nell'altro Stato

e se, nell'uno o nell'altro caso, le condizioni stabilite o imposte nelle relazioni commerciali o finanziarie delle diverse imprese sono differenti da quelle che esisterebbero fra imprese indipendenti, i benefici che una delle imprese avrebbe normalmente ricavati, e che a causa di queste condizioni non sono stati così ricavati, saranno considerati redditi di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo VI

In deroga alle disposizioni dell'articolo IV della presente Convenzione, i benefici derivanti dall'esercizio di navi o di aeronavi sono tassabili soltanto nello Stato in cui si trova la sede centrale effettiva dell'impresa di navigazione marittima o aerea, a condizione che le navi o le aeronavi battano bandiera o posseggano la nazionalità del detto Stato.

Articolo VII

§ 1. I dividendi corrisposti da una società, che abbia il domicilio fiscale in uno dei due Stati ad una persona che abbia il domicilio fiscale nell'altro Stato, sono tassabili nel primo Stato.

§ 2. Poichè alla data della firma della presente Convenzione i dividendi corrisposti da una società avente il domicilio fiscale in Italia non sono assoggettabili ad imposta reale distinta dall'imposta prelevata sul reddito della detta società, i dividendi corrisposti da una società avente il domicilio fiscale nei Paesi Bassi ad una persona

gekend zijn door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Nederland heeft aan een persoon, die zijn fiscale woonplaats in Italië heeft, slechts in Nederland belastbaar indien zij voor die persoon inkomsten uit een vaste inrichting in Nederland van zijn onderneming vormen.

In het geval dat Italië in zijn belastingwetgeving veranderingen zou aanbrengen welke de heffing tengevolge hebben van een belasting van de dividenden toegekend door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Italië heeft aan een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in het buitenland heeft, zal Nederland de in de voorgaande alinea voorziene behandeling handhaven, en Italië zal de genoemde dividenden toegekend aan een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Nederland heeft, niet belasten indien genoemde vennootschap wezenlijk en onmiddellijk eigenaresse is van tenminste 75 % van het werkelijk gestorte kapitaal van de vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Italië heeft, met uitzondering van de dividenden welke voor de eerste vennootschap inkomsten uit een vaste inrichting in Italië van haar onderneming vormen.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking „dividenden” de dividenden en andere inkomsten van aandelen, stemgerechtigde restantbewijzen, winstbewijzen, winstdelende obligatiën en andere soortgelijke vennootschappelijke rechten, alsmede van deelgerechtigheid in „sociétés à responsabilité limitée”.

Artikel VIII

§ 1. Interesten en andere inkomsten van obligatiën en van alle andere leningen, van deposito's en van alle andere vorderingen, zijn belastbaar in de Staat waar de schuldenaar zijn fiscale woonplaats heeft.

§ 2. Indien de schuldenaar in de beide Staten vaste inrichtingen heeft, in de zin van artikel IV van dit Verdrag, en indien een van deze inrichtingen in het kader van haar eigen werkzaamheden, een lening aangaat of een deposito ontvangt, wordt de belasting geheven door de Staat op wiens grondgebied die inrichting is gevestigd.

Artikel IX

§ 1. Royalties en andere opbrengsten welke in een van de beide Staten verkregen zijn door een persoon die zijn fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, ter zake van auteursrechten of uit hoofde van het afstaan van het gebruik van patenten, tekeningen of modellen, geheime werkwijzen of recepten, fabrieks- of handelsmerken of van alle andere soortgelijke rechten (andere dan die welke zijn bedoeld in artikel III van dit Verdrag) alsmede voor het recht tot gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting en voor het recht tot het verhuren van films, zijn slechts belastbaar in de

avente il domicilio fiscale in Italia sono tassabili nei Paesi Bassi soltanto se costituiscono per questa persona redditi di una stabile organizzazione della sua impresa nei Paesi Bassi.

Nel caso in cui l'Italia apporti alla sua legislazione fiscale modifiche che comportino l'applicazione di una imposta sui dividendi corrisposti da una società avente il domicilio fiscale in Italia ad una società avente il domicilio fiscale all'estero, i Paesi Bassi manterranno il trattamento previsto nell'alinea precedente, e l'Italia non tasserà i dividendi corrisposti ad una società avente il domicilio fiscale nei Paesi Bassi se la detta società sia effettivamente e direttamente proprietaria di almeno il 75 per cento del capitale, effettivamente versato, della società avente il domicilio fiscale in Italia, fatta eccezione per i dividendi che costituiscono per la prima società redditi di una stabile organizzazione in Italia della sua impresa.

§ 3. Per l'applicazione del presente articolo, l'espressione „dividendi” designa i dividendi ed altri redditi delle azioni, delle azioni di godimento, dei buoni di godimento, delle obbligazioni partecipanti ai benefici e delle altre quote sociali analoghe, nonchè delle quote sociali di società a responsabilità limitata.

Articolo VIII

§ 1. Gli interessi ed altri redditi delle obbligazioni e di ogni altra forma di prestito, dei depositi, dei conti di deposito e di ogni altro credito sono tassabili nello Stato in cui il debitore ha il domicilio fiscale.

§ 2. Se il debitore possiede nei due Stati stabili organizzazioni ai sensi dell'art. IV della presente Convenzione e se una di queste organizzazioni, nel quadro della propria attività, contraiga un debito o riceva un deposito, l'imposta è percepita dallo Stato sul territorio del quale è situata questa organizzazione.

Articolo IX

§ 1. I canoni (redevances-royalties) ed altri proventi ricavati in uno dei due Stati da una persona avente il domicilio fiscale nell'altro Stato a titolo di diritti di autore o in corrispettivo della concessione dell'uso di brevetti, disegni o modelli, processi o formule di carattere segreto, marchi di fabbrica o di commercio o di ogni altro diritto analogo (diversi da quelli previsti all'art. III della presente Convenzione) nonchè per il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per il diritto di locazione di pellicole cinematografiche, sono tassabili nello Stato in cui il debitore ha il

Staat waar de schuldenaar zijn fiscale woonplaats heeft, indien genoemde inkomsten voor de rechthebbende inkomsten uit een vaste inrichting van zijn onderneming in genoemde Staat vormen.

§ 2. Indien en voor zover de royalties en andere opbrengsten de innerlijke en normale waarde van de rechten, waarvoor zij toegekend zijn, overschrijden is de regel van § 1 van dit artikel niet van toepassing.

§ 3. De beginselen van §§ 1 en 2 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de voordelen uit de vervreemding van deze rechten.

Artikel X

§ 1. Voordelen door een persoon, die zijn fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, behaald in de uitoefening van een vrij beroep zijn niet belastbaar in de andere Staat, tenzij hij zijn beroep in die Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. In dit geval kan de andere Staat slechts de belasting heffen van de voordelen, welke aan genoemde vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen in gemeen overleg regelen vaststellen voor de verdeling van de bovengenoemde voordelen.

Artikel XI

Beloningen voor arbeid van werknemers, alsmede beloningen voor persoonlijke diensten niet zijnde de uitoefening van een vrij beroep, zijn belastbaar in de Staat op wiens grondgebied de werkzaamheden worden verricht, voor zover de artt. XII tot en met XVI geen tegen gestelde bepalingen inhouden.

Artikel XII

In afwijking van de bepalingen van artikel XI van dit Verdrag zijn de beloningen voor arbeid van werknemers alsmede de beloningen voor persoonlijke diensten, niet zijnde de uitoefening van een vrij beroep, vervuld of verricht in een van de beide Staten door een persoon, die zijn fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, niet belastbaar in de eerstbedoelde Staat, indien:

1) genoemde persoon tijdelijk in die Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak of tijdvakken welke een totale duur van 90 dagen gedurende het belastingjaar niet te boven gaan,

2) de beloningen hem betaald zijn voor arbeid vervuld of persoonlijke diensten verricht in de hoedanigheid van werknemer van een persoon, die zijn fiscale woonplaats heeft in de andere Staat, of krachtens een overeenkomst met zulk een persoon gesloten en die persoon de werkelijke last van die beloningen draagt,

domicilio fiscale soltanto nel caso che detti redditi costituiscano, per l'avente diritto, redditi di una organizzazione stabile della sua impresa nel detto Stato.

§ 2. Nella eventualità e nella misura in cui i canoni (redevances-royalties) ed altri proventi eccedano il valore intrinseco e normale dei diritti per i quali sono corrisposti, la norma del § 1 del presente articolo non è applicabile.

§ 3. I principi dei §§ 1 e 2 del presente articolo si applicano ugualmente ai profitti dell'alienazione dei diritti medesimi.

Articolo X

§ 1. I benefici ricavati da una persona avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati nell'esercizio di una professione liberale non sono tassabili nell'altro Stato, a meno che essa non eserciti la sua professione in questo Stato per mezzo di una organizzazione stabile ivi situata. In tal caso, quest'altro Stato non può prelevare l'imposta che sui benefici attribuibili alla detta organizzazione stabile.

§ 2. Le autorità competenti dei due Stati potranno, di comune accordo, fissare delle norme per la ripartizione dei benefici sopra indicati.

Articolo XI

Le remunerazioni del lavoro dei prestatori d'opera, nonchè le remunerazioni dei servizi personali al di fuori dell'esercizio di una professione liberale, sono tassabili nello Stato sul cui territorio l'attività è esercitata, salvo le contrarie disposizioni contenute negli articoli dal XII al XVI incluso.

Articolo XII

In deroga alle disposizioni dell'articolo XI della presente Convenzione, le remunerazioni del lavoro dei prestatori d'opera, nonchè le remunerazioni dei servizi personali al di fuori dell'esercizio di una professione liberale, compiuti o resi in uno dei due Stati da una persona avente il domicilio fiscale nell'altro Stato, non sono tassabili nel primo Stato, se:

1) la detta persona soggiorna a titolo temporaneo in questo Stato per un periodo o per periodi che non superino una durata totale di novanta giorni nel corso dell'esercizio fiscale,

2) le remunerazioni le sono corrisposte per un lavoro compiuto o per servizi personali resi in qualità di dipendente di una persona che abbia il domicilio fiscale nell'altro Stato, o in virtù di un contratto stipulato con una tale persona e questa persona sopporta il peso effettivo delle remunerazioni,

3) genoemde beloningen niet als zodanig op de belastbare resultaten in die eerstbedoelde Staat van een vaste inrichting van zijn werkgever hebben gedrukt.

Artikel XIII

Beloningen voor persoonlijke diensten verricht op schepen of luchtvaartuigen zijn belastbaar in de Staat waar zich de werkelijke centrale zetel van de zeescheepvaart- of luchtvaartonderneming bevindt.

Artikel XIV

§ 1. Traktementen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en renten betaald hetzij door een van de beide Staten of door zijn staatkundige onderdelen hetzij door openbare fondsen of instellingen van genoemde Staat aan natuurlijke personen, die hun fiscale woonplaats in de andere Staat hebben en die geen onderdaan zijn van genoemde andere Staat, zijn niet belastbaar in de laatstbedoelde Staat.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op beloningen, pensioenen en renten met betrekking tot diensten bewezen in verband met een bedrijf, door een van de beide Staten in de andere Staat uitgeoefend.

§ 2. Particuliere pensioenen en renten, waarvan de bron zich in een van de beide Staten bevindt en welke betaald worden aan natuurlijke personen, die hun fiscale woonplaats in de andere Staat hebben, zijn in de eerstbedoelde Staat niet belastbaar.

§ 3. In dit artikel betekent de uitdrukking „pensioen” periodieke betalingen gedaan ter zake van verrichte diensten, bekomen letsel, ouderdom, gebrekkigheid of invaliditeit.

§ 4. In dit artikel betekent de uitdrukking „rente” een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een bepaald aantal jaren krachtens een verbintenis tot het doen van betalingen welke staat tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

Artikel XV

§ 1. Beloningen betaald aan een bestuurder, aan een lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, of aan een persoon die soortgelijke functies bij zulk een vennootschap vervult, zijn belastbaar in de genoemde Staat.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 van dit artikel omvat de uitdrukking „beloningen” niet de beloningen, welke aan een bestuurder worden betaald uit hoofde van een arbeidscontract met de vennootschap.

3) le dette renumerazioni non abbiano gravato come tali il reddito tassabile nel primo Stato di una organizzazione stabile del suo datore di lavoro.

Articolo XIII

Le remunerazioni dei servizi personali resi sulle navi o sulle aeronavi sono tassabili nello Stato in cui si trova la sede centrale effettiva dell'impresa di navigazione marittima o aerea.

Articolo XIV

§ 1. Gli stipendi, i salari e le remunerazioni analoghe, nonché le pensioni e le rendite, corrisposti, sia da uno dei due Stati o da una sua suddivisione politica, sia da enti o da istituti pubblici del detto Stato, a persone fisiche che abbiano il domicilio fiscale nell'altro Stato e non siano cittadini del detto altro Stato, non sono tassabili in quest'ultimo Stato.

Le disposizioni del presente paragrafo non si applicano alle remunerazioni, pensioni e rendite relative ai servizi resi in rapporto a transazioni industriali e commerciali effettuate da uno dei due Stati nell'altro Stato.

§ 2. Le pensioni e le rendite private, la cui fonte si trova in uno dei due Stati e che sono corrisposte a persone fisiche che abbiano il domicilio fiscale nell'altro Stato, non sono tassabili nel primo Stato.

§ 3. Nel presente articolo, il termine „pensione” designa i versamenti periodici effettuati in conseguenza di servizi resi, di danni alla persona subiti, di vecchiaia, infermità o invalidità.

§ 4. Nel presente articolo, il termine „rendita” designa una somma fissa pagabile periodicamente a date stabilite, durante la vita o per un numero fisso di anni, in virtù di un obbligo di effettuare dei versamenti in contropartita di una somma adeguata integralmente versata in denaro o in valori equivalenti.

Articolo XV

§ 1. Le remunerazioni corrisposte ad un amministratore, a membri del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società che abbia il domicilio fiscale in uno dei due Stati o ad una persona che eserciti funzioni analoghe presso una tale società, sono tassabili nel detto Stato.

§ 2. Per l'applicazione del § 1 del presente articolo il termine „remunerazioni” non comprende le remunerazioni corrisposte ad un amministratore in relazione ad un contratto di lavoro con la società.

Artikel XVI

Hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die, hun fiscale woonplaats in een van de beide Staten hebbende, zich tijdelijk naar de andere Staat begeven met het doel daar gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, een college, een school of elke andere onderwijsinrichting gevestigd in de laatstbedoelde Staat, zijn vrijgesteld van de belasting in die laatstbedoelde Staat voor wat betreft de beloningen, welke zij ontvangen van de eerstbedoelde Staat of van een persoon, die aldaar zijn fiscale woonplaats heeft, uit hoofde van hun onderwijs gedurende genoemd tijdvak.

Artikel XVII

Studenten en leerlingen, die, hun fiscale woonplaats in een van de beide Staten hebbende zich tijdelijk naar de andere Staat begeven, uitsluitend om daar hun studies te doen of daar een beroeps- of technische vorming te verkrijgen zijn aan geen enkele belasting in laatstbedoelde Staat onderworpen voor de bijdragen welke zij voor hun onderhoud of hun studies uit het buitenland ontvangen.

Artikel XVIII

Met betrekking tot de vermogensbelasting vermeld in artikel I, § 1, Lett. A, 7), en eventueel alle andere soortgelijke belastingen waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel I, § 2 van toepassing zal zijn:

- 1) zijn de onroerende zaken genoemd in artikel III slechts belastbaar in de Staat waar die zaken gelegen zijn;
- 2) zijn de andere zaken, welke in een vaste inrichting of in een onderneming als bedoeld in artikel VI, belegd zijn, slechts belastbaar in de Staat waar genoemde vaste inrichting zich bevindt, of, in voorkomende gevallen, in die Staat waar de voordelen van een zodanige onderneming belastbaar zijn;
- 3) zijn roerende zaken welke van nature in het algemeen geen inkomsten opleveren, slechts belastbaar in de Staat waar de eigenaar of de vruchtgebruiker zijn fiscale woonplaats heeft; tot meubilering dienende meubelen zijn evenwel slechts belastbaar in de Staat waar de woning zich bevindt tot welker meubilering zij bestemd zijn;
- 4) zijn aandelen, stemgerechtigde restantbewijzen, winstbewijzen en alle andere soortgelijke vennootschappelijke rechten, alsmede openbare en particuliere obligatiën en iedere andere vorm van schuldvordering belastbaar in de Staat waar de eigenaar of de vruchtgebruiker zijn fiscale woonplaats heeft. Evenwel zijn

Articolo XVI

I professori ed altri membri del personale insegnante, che abbiano il domicilio fiscale in uno dei due Stati e si rechino temporaneamente nell'altro Stato allo scopo di insegnarvi, per un periodo non superiore a due anni, in una università, un collegio, una scuola o in qualunque altro luogo di insegnamento situato in quest'ultimo Stato, sono esonerati nello Stato stesso dall'imposta relativa alle remunerazioni che essi ricevono dal primo Stato o da una persona che ivi abbia il domicilio fiscale, in relazione al loro insegnamento per il detto periodo.

Articolo XVII

Gli studenti e gli apprendisti, che abbiano il domicilio fiscale in uno dei due Stati e si rechino temporaneamente nell'altro Stato allo scopo esclusivamente di farvi i loro studi o di acquistarvi una formazione professionale o tecnica, non sono sottoposti ad alcuna tassazione in quest'ultimo Stato sui sussidi che ricevono dall'estero per il loro mantenimento e per i loro studi.

Articolo XVIII

Con riguardo all'imposta sul patrimonio prevista all'articolo I, § 1, lett. A, 7), ed eventualmente a tutte le altre imposte analoghe alle quali la presente Convenzione sarà applicabile conformemente all'articolo I, § 2:

- 1) i beni immobili menzionati all'articolo III, sono tassabili soltanto nello Stato in cui questi beni sono situati;
- 2) gli altri beni investiti in una organizzazione stabile o in una delle imprese considerate all'articolo VI sono tassabili soltanto nello Stato in cui si trova la detta stabile organizzazione o, dandosi il caso, in quello in cui sono tassabili i benefici di una tale impresa;
- 3) i beni mobili, che, per loro natura, non producono generalmente reddito, sono tassabili soltanto nello Stato in cui il proprietario o l'usufruttuario ha il domicilio fiscale; tuttavia il mobilio è tassabile soltanto nello Stato in cui si trova l'abitazione al cui arredamento esso serve;
- 4) le azioni, le azioni di godimento, i buoni di godimento ed ogni altra quota sociale analoga, nonchè le obbligazioni pubbliche e private ed ogni altra forma di credito sono tassabili nello Stato in cui il proprietario o l'usufruttuario ha il domicilio fiscale. Tuttavia i crediti, anche sotto forma di obbligazioni, garantiti

schuldvorderingen, zelfs in de vorm van obligatiën, verzekerd door een onroerende zaak belastbaar in de Staat waar de onroerende zaken zijn gelegen;

- 5) zijn de vermogensbestanddelen, niet bedoeld in 1) tot 4) hiervoor, slechts belastbaar in de Staat waar de eigenaar of de vruchtgebruiker zijn fiscale woonplaats heeft.

Artikel XIX

§ 1. Niettegenstaande elke andersluidende bepaling van dit Verdrag:

A. zal Nederland bij het vaststellen van de belasting op inkomsten van personen, die hun fiscale woonplaats in Nederland hebben, in de grondslag van die belasting alle soorten van inkomsten kunnen begrijpen, welke belastbaar zijn volgens de Nederlandse belastingwetgeving. Nederland zal evenwel op de aldus berekende belasting in mindering brengen dat gedeelte daarvan dat tot het totaal van die belasting in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomstenbestanddelen, belastbaar in Italië overeenkomstig de artikelen III, IV, V, VII, § 2, 2e alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV en XVI van dit Verdrag, staat tot het totaal van de inkomsten.

B. zal Italië bij het vaststellen van de aanvullende belasting van het totaal van de inkomsten van natuurlijke personen, die hun fiscale woonplaats in Italië hebben, in de grondslag van die belasting alle soorten van inkomsten kunnen begrijpen, welke belastbaar zijn volgens de Italiaanse belastingwetgeving. Italië zal evenwel op de aldus berekende belasting in mindering brengen dat gedeelte daarvan dat tot het totaal van die belasting in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomstenbestanddelen, belastbaar in Nederland overeenkomstig de artikelen III, IV, V, VII, § 2, 2e alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV en XVI van dit Verdrag, staat tot het totaal van de inkomsten.

§ 2. De bepalingen van § 1 van dit artikel zijn, mutatis mutandis, van toepassing op de vermogensbelastingen met dien verstande dat de aldaar genoemde vermindering berekend zal worden naar de verhouding tussen de vermogensbestanddelen belastbaar, overeenkomstig artikel XVIII van dit Verdrag in de Staat andere dan die van de fiscale woonplaats van de eigenaar of de vruchtgebruiker, en het totaal van de belastbare bestanddelen.

Artikel XX

Indien een belastingplichtige aantoonst dat de maatregelen van de belastingautoriteiten van de beide Staten voor hem leiden tot een dubbele belasting, in strijd met de bepalingen van dit Verdrag heeft

da ipoteca sono tassabili nello Stato in cui i beni immobili sono situati;

- 5) i cespiti patrimoniali non considerati ai numeri da 1 a 4 sopra indicati sono tassabili soltanto nello Stato in cui il proprietario o l'usufruttuario ha il domicilio fiscale.

Articolo XIX

§ 1. Nonostante ogni altra disposizione della presente Convenzione:

A. I Paesi Bassi, nel determinare l'imposta sul reddito delle persone aventi il domicilio fiscale nei Paesi Bassi, potranno comprendere nella base di questa imposta ogni categoria di redditi tassabili in virtù della legislazione fiscale olandese. Tuttavia, i Paesi Bassi dedurranno dall'imposta così calcolata la quota di questa imposta che corrisponde al rapporto fra i cespiti di reddito tassabili in Italia, conformemente agli articoli III, IV, V, VII, § 2, secondo alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV, e XVI della presente Convenzione, e l'insieme dei redditi.

B. L'Italia, nel determinare l'imposta complementare sull'insieme dei redditi delle persone fisiche aventi il domicilio fiscale in Italia, potrà comprendere nella base di questa imposta ogni categoria di redditi tassabili in virtù della legislazione fiscale italiana. Tuttavia, l'Italia dedurrà dalla imposta così calcolata la quota di questa imposta che corrisponde al rapporto fra i cespiti di reddito tassabili nei Paesi Bassi, conformemente agli articoli III, IV, V, VII, § 2, secondo alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV e XVI della presente Convenzione, e l'insieme dei redditi.

§ 2. Le disposizioni del § 1 del presente articolo si applicano, *mutatis mutandis*, alle imposte sul patrimonio, restando inteso che la deduzione ivi menzionata sarà calcolata in base al rapporto fra i cespiti patrimoniali tassabili, in virtù dell'articolo XVIII della presente Convenzione, nello Stato diverso da quello del domicilio fiscale del proprietario o dell'usufruttuario e l'insieme dei cespiti tassabili.

Articolo XX

Il contribuente il quale dimostri che i provvedimenti delle autorità fiscali dei due Stati gli fanno subire una doppia imposizione, contraria alle disposizioni della presente Convenzione, ha il diritto di presentare

hij het recht een bezwaar in te dienen bij de Staat, wiens onderdaan hij is, of, indien hij geen onderdaan is van een van de beide Staten, bij de Staat waar hij zijn fiscale woonplaats heeft. Indien het bezwaar gegrond wordt bevonden, zal de bevoegde autoriteit van die Staat trachten zich met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te verstaan ten einde op een billijke wijze de dubbele belasting te voorkomen.

Artikel XXI

De onderdanen van een van de beide Staten zullen in de andere Staat niet aan een van de belastingen, genoemd in artikel I van dit Verdrag, noch aan enige voorwaarde betreffende haar toepassing, onderworpen zijn, hoger of zwaarder dan de belastingen of de voorwaarden waaraan de onderdanen van laatstbedoelde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, zijn of zullen kunnen worden onderworpen. Dezelfde regel is van toepassing op ondernemingen met betrekking tot de voordelen of het vermogen toe te rekenen aan vaste inrichtingen, welke zij in de andere Staat bezitten.

In dit artikel betekent de uitdrukking „onderdaan”:

- a. met betrekking tot Nederland:
 - 1) alle Nederlanders, onverschillig waar zij hun fiscale woonplaats hebben;
 - 2) alle Nederlandse onderdanen, die hun fiscale woonplaats in Nederland hebben;
 - 3) alle personen bedoeld in artikel II, § 1, letter c, 2) en 3), die volgens Nederlands recht zijn opgericht;
- b. met betrekking tot Italië:

alle Italiaanse onderdanen, onverschillig waar zij hun fiscale woonplaats hebben, en alle personen bedoeld in artikel II, § 1, letter c, 2) en 3), die volgens Italiaans recht zijn opgericht.

Artikel XXII

Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen of andere vormen van ontheffing beperkt, welke zijn voorzien door de wetgeving van een van de beide Staten in de berekening van het bedrag der belastingen, welke door die Staat worden gegeven.

Artikel XXIII

De bevoegde autoriteit van elk van de beide Staten kan voorschriften uitvaardigen nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

un reclamo allo Stato di cui è cittadino, o, se non è cittadino di nessuno dei due Stati, allo Stato nel quale ha il domicilio fiscale. Se il reclamo è riconosciuto fondato, l'autorità competente di questo Stato cercherà di intendersi con l'autorità competente dell'altro Stato allo scopo di evitare in maniera equa la doppia imposizione.

Articolo XXI

I cittadini di uno dei due Stati non saranno assoggettati nell'altro Stato ad alcuna delle imposte menzionate all'articolo primo della presente Convenzione, nè ad alcuna condizione concernente la loro applicazione, più elevate o più onerose delle imposte o delle condizioni alle quali sono o potranno essere assoggettati i cittadini di quest'ultimo Stato, che si trovano nella stessa situazione. La stessa regola si applica alle imprese per quanto riguarda i benefici o il patrimonio attribuibili alle organizzazioni stabili che esse posseggono nell'altro Stato.

Nel presente articolo il termine „cittadino” designa:

- a) per quanto concerne i Paesi Bassi:
 - 1) ogni olandese, dovunque abbia il domicilio fiscale;
 - 2) ogni suddito olandese che abbia il domicilio fiscale nei Paesi Bassi;
 - 3) ogni persona considerata nell'articolo II, § 1, lett. c, 2) e 3), che sia stata costituita secondo il diritto olandese;
- b) per quanto concerne l'Italia:
 - ogni cittadino italiano, dovunque abbia il domicilio fiscale, e ogni persona considerata nell'articolo II, § 1, lett. c, 2) e 3), che sia stata costituita secondo il diritto italiano.

Articolo XXII

Le disposizioni della presente Convenzione non saranno interpretate in maniera da apportare una restrizione qualunque alle esenzioni, riduzioni, deduzioni o altre forme di esoneri previsti dalla legislazione di uno dei due Stati nel calcolo dell'ammontare delle imposte percepite da questo Stato.

Articolo XXIII

L'autorità competente di ciascuno dei due Stati può emanare i regolamenti necessari per l'esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione.

Artikel XXIV

De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen zich verstaan om de dubbele belasting van inkomsten en van vermogen, niet voorzien in dit Verdrag ongedaan te maken, alsmede in de gevallen waarin de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aanleiding zou geven tot moeilijkheden of twijfel.

Artikel XXV

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Rome worden uitgewisseld.

§ 2. Het zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, met dien verstande dat het van toepassing zal zijn:

- a) op de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van de inkomsten welke betaalbaar zijn van de eerste januari 1954 af;
- b) op de andere belastingen, welke vastgesteld zijn voor het jaar 1954.

Artikel XXVI

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid, aan de andere Hoge Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg, voor 30 juni van ieder jaar, maar niet voor het jaar 1958, een schriftelijke kennisgeving van opzegging te doen toekomen; in dat geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn van de eerste januari af van het jaar volgend op de kennisgeving van opzegging, met dien verstande dat zijn werking beperkt zal zijn:

- a) tot de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van de inkomsten, welke betaalbaar zijn van de eerste januari af van het jaar volgend op dat waarin de opzegging is gedaan,
- b) tot de andere belastingen welke vastgesteld zijn voor het jaar waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijk van de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te 's-Gravenhage, in tweevoud in de Nederlandse en in de Italiaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, de 24ste januari 1957.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden

(w.g.) J. LUNS.

Voor de
Italiaanse Republiek

(w.g.) GIORGIO BENZONI.

Articolo XXIV

Le autorità competenti dei due Stati possono intendersi per eliminare le doppie imposizioni sui redditi e sul patrimonio non previste dalla presente Convenzione, nonchè nel caso in cui l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione desse luogo a difficoltà o a dubbi.

Articolo XXV

§ 1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma al più presto possibile.

§ 2. Essa entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica, restando inteso che sarà applicata:

- a) alle imposte percepite per via di ritenuta alla fonte sui redditi pagabili dal 1° gennaio 1954;
- b) alle altre imposte applicate per l'anno 1954.

Articolo XXVI

La presente Convenzione resterà in vigore per una durata indeterminata, ma ciascuna delle Alte Parti contraenti ha la facoltà di far pervenire all'altra Alta Parte contraente, per via diplomatica, prima del 30 giugno di ogni anno, ma non prima dell'anno 1958, un avviso scritto di denuncia; in questo caso, la presente Convenzione cesserà di avere effetto a partire dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello della data dell'avviso di denuncia, restando inteso che i suoi effetti saranno limitati:

- a) alle imposte percepite per via di ritenuta alla fonte sui redditi pagabili dal 1° gennaio dell'anno seguente a quello nel quale la denuncia è fatta;
- b) alle altre imposte applicate per l'anno nel quale la denuncia è fatta.

In fede di che i Plenipotenziari summenzionati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatta a L'Aja in doppio esemplare, in lingua olandese e in lingua italiana, facendo i due testi ugualmente fede, il 24 gennaio 1957.

Per il Regno
dei Paesi Bassi

(f.to) J. LUNS.

Per la
Repubblica italiana

(f.to) GIORGIO BENZONI.

's-Gravenhage, 24 januari 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Op het ogenblik dat het Verdrag wordt ondertekend hetwelk het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek hebben opgesteld ter vermindering van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en van vermogen, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de werking van voornoemd Verdrag, hetzij in zijn geheel, hetzij onder voorbehoud van wijzigingen, toepasselijk kan worden verklaard op elk der delen van het Koninkrijk der Nederlanden gelegen buiten Europa (Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea), indien in deze delen van het Koninkrijk der Nederlanden belastingen worden geheven welke in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen welke zijn bedoeld in artikel I van voornoemd Verdrag, op voorwaarde dat een zodanig deel van het Koninkrijk der Nederlanden het wenst en dat de Italiaanse Republiek daarin toestemt. Zodanige toepasselijkheid zal van kracht zijn van de dag af en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen die welke betrekking hebben op de opzegging) welke zouden kunnen worden vermeld en overeengekomen in nota's welke te dien einde zullen worden uitgewisseld.

De opzegging van voornoemd Verdrag ingevolge artikel XXVI zal een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe het krachtens de voorgaande alinea toepasselijk zal zijn verklaard, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

Indien de Regering van de Italiaanse Republiek instemt met het bovenstaande, heb ik de eer U voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst in werking zal treden op de dag van de inwerkingtreding van het Verdrag dat heden werd ondertekend.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS.

*Zijner Excellentie Giorgio Benzoni di Balsamo,
Ambassadeur van Italië,
's-Gravenhage.*

L'Aja, 24 gennaio 1957.

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di portare a Sua conoscenza, al momento in cui viene firmata la Convenzione che il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica italiana hanno stipulato per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, che gli effetti della detta Convenzione possono, sia interamente, sia con riserva di modifiche, essere applicati ad ogni parte del Regno dei Paesi Bassi situata fuori dell'Europa (Surinam, le Antille olandesi e la Nuova Guinea olandese) qualora in queste parti del Regno dei Paesi Bassi siano percepite imposte analoghe nella sostanza alle imposte considerate all'articolo primo della detta Convenzione, a condizione che una tale parte del Regno dei Paesi Bassi lo desideri e che la Repubblica italiana vi acconsenta. Una tale applicazione avrà effetto a partire dalla data e tenendo conto delle modifiche e delle condizioni (ivi comprese quelle concernenti la denuncia) che potrebbero essere indicate e concordate nelle note che saranno scambiate a questo scopo.

La denuncia della detta Convenzione, in virtù dell'articolo XXVI, porrà fine all'applicazione della Convenzione stessa nei confronti di ogni parte del Regno dei Paesi Bassi alla quale essa sarà stata applicata in forza dell'alinea precedente, a meno che non sia espressamente convenuto in modo diverso.

Ove il Governo della Repubblica italiana approvi quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la Sua risposta affermativa costituiscano un accordo fra i nostri due Governi, accordo che entrerà in vigore alla data dell'entrata in vigore della Convenzione firmata in data odierna.

Voglia gradire, signor Ambasciatore, l'assicurazione della mia alta considerazione.

*Sua Eccellenza Giorgio Benzoni di Balsamo,
Ambasciatore d'Italia,
L'Aja.*

Nr. II

L'Aja, 24 gennaio 1957.

Signor Ministro,

con una lettera in data odierna Ella mi ha comunicato quanto segue:

„Ho l'onore di portare a Sua conoscenza, al momento in cui viene firmata la Convenzione che il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica italiana hanno stipulato per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, che gli effetti della detta Convenzione possono, sia interamente, sia con riserva di modifiche, essere applicati ad ogni parte del Regno dei Paesi Bassi situata fuori dell'Europa (Surinam, le Antille olandesi e la Nuova Guinea olandese) qualora in queste parti del Regno dei Paesi Bassi siano percepite imposte analoghe nella sostanza alle imposte considerate all'articolo primo della detta Convenzione, a condizione che una tale parte del Regno dei Paesi Bassi lo desideri e che la Repubblica italiana vi acconsenta. Una tale applicazione avrà effetto a partire dalla data e tenendo conto delle modifiche e delle condizioni (ivi comprese quelle concernenti la denuncia) che potrebbero essere indicate e concordate nelle note che saranno scambiate a questo scopo.

„La denuncia della detta Convenzione, in virtù dell'articolo XXVI, porrà fine all'applicazione della Convenzione stessa nei confronti di ogni parte del Regno dei Paesi Bassi alla quale essa sarà stata applicata in forza dell'alinea precedente, a meno che non sia espressamente convenuto in modo diverso.

„Ove il Governo della Repubblica italiana approvi quanto precede, ho l'onore di proporLe che la presente lettera e la Sua risposta affermativa costituiscano un accordo fra i nostri due Governi, accordo che entrerà in vigore alla data dell'entrata in vigore della Convenzione firmata in data odierna.”

Ho l'onore di confermarLe il mio accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'assicurazione della mia alta considerazione.

(f.to) GIORGIO BENZONI.

*Sua Eccellenza J. M. A. H. Luns,
Ministro degli Affari Esteri,
L'Aja.*

's-Gravenhage, 24 januari 1957.

Mijnheer de Minister,

Bij brief van heden heeft U het volgende te mijner kennis gebracht:

„Op het ogenblik dat het Verdrag wordt ondertekend hetwelk het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek hebben opgesteld ter vermindering van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en van vermogen, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de werking van voornoemd Verdrag, hetzij in zijn geheel, hetzij onder voorbehoud van wijzigingen, toepasselijk kan worden verklaard op elk der delen van het Koninkrijk der Nederlanden gelegen buiten Europa (Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea), indien in deze delen van het Koninkrijk der Nederlanden belastingen worden geheven welke in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen welke zijn bedoeld in artikel I van voornoemd Verdrag, op voorwaarde dat een zodanig deel van het Koninkrijk der Nederlanden het wenst en dat de Italiaanse Republiek daarin toestemt. Zodanige toepasselijkheid zal van kracht zijn van de dag af en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen die welke betrekking hebben op de opzegging) welke zouden kunnen worden vermeld en overeengekomen in nota's welke te dien einde zullen worden uitgewisseld.

„De opzegging van voornoemd Verdrag ingevolge artikel XXVI zal een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe het krachtens de voorgaande alinea toepasselijk zal zijn verklaard, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

„Indien de Regering van de Italiaanse Republiek instemt met het bovenstaande, heb ik de eer U voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst in werking zal treden op de dag van de inwerkingtreding van het Verdrag dat heden werd ondertekend.”

Ik heb de eer mijn instemming met het voorgaande te betuigen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Zijner Excellentie J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 1 van de Wet van 14 juni 1930 (*Stb.* 244), houdende bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting, worden het Verdrag en de nota's geacht geen goedkeuring der Staten-Generaal te behoeven, alvorens het Verdrag kan worden bekrachtigd. Dit artikel luidt: „Wij behouden Ons voor de bevoegdheid tot het bekrachtigen van met vreemde Mogendheden gesloten Verdragen, waardoor, met inachtneming van het beginsel van wederkeerigheid, dubbele belasting geheel of gedeeltelijk wordt voorkomen”. Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Financiën DE GEER en de Minister van Koloniën DE GRAAFF. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1928/29 — 372 en 1929/30 — 43; *Hand.* II 1928/29, blz. 1981, 2051 en 1929/30, blz. 1905; Bijl. *Hand.* I 1928/29 — 372; *Hand.* I 1929/30, blz. 553, 555 en 640.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel XXV, § 1.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XXV, § 2, in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal het Verdrag voortsnog ingevolge artikel II, § 1, sub a), slechts gelden voor Nederland. De in de nota's vervatte overeenkomst nopens de mogelijkheid van een latere uitbreiding van de werking van het Verdrag tot Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea zal in werking treden op dezelfde datum als het Verdrag.

Uitgegeven de veertiende februari 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.